

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Караоке-перевод

*Курцев Виктор Алексеевич*

*Студент*

*Киевский Национальный Университет имени Тараса Шевченко, Институт  
международных отношений, Киев, Украина*

*E-mail: ramsay777@gmail.com*

Переводоведение - синтетическая наука, которая родилась из искры, возникшей от «трения» лингвистики с другими гуманитарными науками в плоскости такой речевой деятельности как перевод. Тем самым определена её природа и необходимость идти в ногу со временем, а ученые, работающие в этой отрасли, обязаны мгновенно реагировать на все новые и новые вызовы, которые бросает современное, стремительно развивающееся, общество.[1, 367] Это и порождает новый вид перевода - синхронный письменный перевод устной речи.

Научно-технический прогресс в совокупности с глобализационными процессами в культуре и языке и нарастанием потребности в массовой межкультурной коммуникации предопределяет новый вид перевода - караоке-перевод. Это явление автор наблюдал впервые на массовом благотворительном концерте Элтона Джона и Фонда Анти-СПИД в Киеве в середине июня 2007 года. Тогда речь иностранцев синхронно переводилась строчкой внизу экрана, расположенного на площади.

Если взглянуть глазами потребителя на такой вид перевода, который неоднократно повторялся на подобных массовых мероприятиях, становится очевидным, что он направлен на аудиторию, которая, возможно, изучала язык, но не претендует на полное понимание говорящего. Подобно пению в караоке, текст льется, но в случае, если часть слов забывается, либо, в нашем случае, частично не понимается, есть строчка, которая подстраховывает и напоминает текст. Основная функция такого перевода с точки зрения автора – вспомогательная: он призван обеспечить максимальное понимание речи, избегая последовательного перевода, удваивающего время выступления, в условиях практической невозможности синхронного перевода. Ещё одним важным аспектом является качество усвоения письменного перевода потребителями. [2, 67]

С критической точки зрения караоке-перевод, во-первых, как и синхронный перевод, не имеет высоких литературных требований, во-вторых, страдает его адекватность, что происходит не только из-за ошибок переводчика, но и из-за опечаток и прочих технических трудностей, связанных со скоростью и качеством набора текста. Это было проиллюстрировано во время визита 42-го Президента США Билла Клинтона опечатками при наборе цифр, которые то теряли, то приобретали разряд: тысячи становились сотнями, и наоборот. Такой вид перевода отличается от синхронного устного перевода тем, что конечный письменный текст в довольно сжатые сроки потребляется пользователем, несмотря на то, что, как и в устном синхронном переводе, исходный текст тоже устный. «Караоке-перевод» роднит с синхронным устным переводом спонтанность, необходимость быстро реагировать и практическое отсутствие возможности исправить ошибку, ибо, как гласит древняя латинская мудрость, *littera scripta manet*.

Безусловно, наличие новых технических возможностей создает не меньше удобств, чем проблем. Помимо способности к совмещению таких видов речевой деятельности,

как говорение и восприятие на слух (а также перевода), которые являются профессиональным критерием при отборе синхронных переводчиков, для караоке-перевода необходимы навыки быстрого набора текста. [3, 4-6] В противном случае, такую работу должна осуществлять пара переводчика и стенографиста. Возникает вопрос целесообразности обучения переводчика стенографии.

Такой вид перевода представляется актуальным не только на массовых мероприятиях, но и в режиме видеоконференций и видеозвонков. Останется ли караоке-перевод исключительно массовым или получит дальнейшее развитие в современных телекоммуникационных технологиях, покажет время.

### **Литература**

1. Третьяков А.Ю., Третьякова Т.П. Концепция глобализации и современные проблемы переводоведения // Материалы III Международной научной конференции «Федоровские чтения» 24-26 октября 2002г. Университетское переводоведение, Выпуск 4 Филологический факультет, Санкт-Петербургского государственного университета, 2003, с.367-374
2. Березин В.М. Сущность и реальность массовой коммуникации - М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2002. - 183 с.
3. Ширяев А.Ф. Пособие по синхронному переводу: Французский язык. - М.: Высшая школа, 1982.-192 с.